

М. А. МОМИНА

Вопросы классификации славянской Триоди

Гимнография занимала большое место в древнерусской литературе, однако этот жанр остается пока совсем неизученным.

Кирилл и Мефодий и главным образом их ученики и последователи в сравнительно короткое время перевели на славянский греческие гимнографические книги, которые содержали сотни песнопений. Так, славяне познакомились с замечательной византийской поэзией V—XIV вв. В этих переводных гимнографических сборниках, к которым относятся служебная Минея, Октоих, Триодь, Стихирарь, Кондакарь, Ирмологии, мы находим произведения лучших поэтов Византии и Ближнего Востока: Романа Сладкопевца (VI в.), Андрея Критского (ок. 660—ок. 726 гг.), Иоанна Дамаскина (ум. 749 г.), Космы Маюмского (ум. ок. 777 г.), Федора Студита (ум. 826 г.), Кассии и многих других.

Под влиянием переводной гимнографии славяне стали сочинять свои песнопения. Так, в Болгарии были написаны службы Дмитрию Солунскому, Клименту Римскому, Кириллу и Мефодию, на Руси — Борису и Глебу, Феодосию Печерскому и другие.

Кроме того, в древнейших оригинальных произведениях славянской литературы цитировалась переводная гимнография. Так, Владимир Мономах неоднократно цитирует в «Поучении» отдельные тропари из Триоди.¹

В «Повести временных лет» под 1015 г. летописец, рассказывая о трагической участи Бориса и Глеба, вводит в текст им похвалу, сочиненную в форме акафиста с так называемыми *хиретирои*, т. е. со строками, начинающимися с «радуйся» (*χαίρε*).²

С другой стороны, образы гимнографии широко использовались, например, в гомилетической литературе. Так, в слове на неделю новую, т. е. на Фомино воскресенье, Кирилл Туровский предлагает развернутый поэтический образ весны: «Днесь весна красується, оживляючи земное естество, и бурнии вѣтри, тихо повѣвающее плоды гобѣзують, и земля съмена питаючи, зеленую траву ражаєть».³ Образ весны здесь не случаен. В каноне Иоанна Дамаскина на этот день в первом тропаре первой песни читаем: «Днесь весна душам, зане Христос от гроба, яко же солнце, воссияв тридневный, мрачную бурю отгна греха нашего».⁴ Даже если Кирилл Туровский, как полагал еще М. И. Сухомлинов,⁵ находился под влиянием византийского автора, например Григория Богослова, у которого есть сходный

¹ Р. М а т ъ е с е н. Текстологические заметки о произведениях Владимира Мономаха. — ТОДРЛ, т. XXVI. Л., 1971, с. 192—201.

² Повесть временных лет, ч. I. Текст и перевод. М.—Л., 1950, с. 93—94.

³ И. П. Е р е м и н. Литературное наследие Кирилла Туровского. — ТОДРЛ, т. XIII. М.—Л., 1957, с. 416.

⁴ Триодь цветная. Московская патриархия, 1975, с. 38.

⁵ М. И. С у х о м л и н о в. О сочинениях Кирилла Туровского. — СОРЯС, т. 85, 1908, с. 304—308. Из последних работ на эту тему укажем статью Ю. К. Бегунова «Три описания весны» (Зборник историје књижевности. Српска академија наука и уметности, одељење језика и књижевности, књига 10. Београд, 1976, с. 269—277).

образ, то все равно эта связь гомилетики и гимнографии очень значительна.

Изучение славянской гимнографии может много дать не только литературоведам, но и лингвистам, которые уже неоднократно привлекали для своих исследований списки гимнографических книг, изучая отдельные языковые явления.

Но методы и мастерство перевода византийской поэзии, использование ее стилистики в оригинальных произведениях славянской гимнографии языковедами за редким исключением⁶ почти не изучались.

Кроме того, в этом очень нуждаются и византилисты, поскольку славянские переводы сохранили много того, что утрачено в греческой письменности. Например, невозможно изучение четверопеснца Великой субботы знаменитой греческой поэтессы IX в. Кассии без знания его славянского перевода и славянских редакций, потому что он сохранился только в нескольких греческих списках, а в славянских встречается довольно часто. Или, например, очень много даст текстологам-византистам для изучения кондаков Романа Сладкопевца, канонов Андрея Критского, Иоанна Дамаскина, Космы Маюмского и других авторов привлечение славянского перевода, который, как известно, очень точно отражает оригинал. Славянский перевод помогает выяснить ряд сложных проблем.

Настоящая работа посвящена вопросу классификации списков одной из распространеннейших гимнографических книг — Триоди.

Триодь — это богослужебная книга, которая содержит переменные части богослужения для подвижных дней начиная с воскресенья Мытаря и Фарисея и кончая Воскресеньем всех святых.⁷ Слово «Триодь» (τριόδιον — трипеснец) происходит от определенного рода песнопений, характерных только для этой книги. Эти песнопения — каноны — состоят из трех песен и потому называются трипеснцами. Они исполняются в будние дни, в то время как на воскресенье полагаются полные каноны из 8, реже 9 песен, а на субботы — четверопеснец — тетрафёдιον.

Но в Триоди помимо трипеснцев, четверопеснцев и полных канонов есть и другие виды песнопений: седальны, стихиры самогласны и подобны, светильны, кондаки с икосами и различного рода тропари. Паремийные чтения и синаксари были позднее включены в Триодь. Таким образом, эта книга содержит несколько сот песнопений, различные чтения и потому очень сложна по составу.

Триодь как гимнографическая книга изучалась сравнительно немного. Из исследователей Триоди в первую очередь можно назвать И. А. Карабинова, автора замечательного исследования Постной части Триоди, не устаревшего до сих пор.⁸ Польский ученый Ежи Русек посвятил ряд статей проблемам языка Триоди.⁹ Молодой болгарский ученый Георгий Попов недавно впервые доказал, что в древнейших списках Триоди есть ряд песнопений, написанных Константином Преславским.¹⁰

⁶ Н. А. Мещерский. О синтаксисе древних славяно-русских переводных произведений. — В кн.: Теория и критика перевода. Л., 1962; A. Filonov Gove. Literalism and Poetic equivalence in the old church slavonic translation of the akathistos Hymn. — International Journal of slavie Linguistics and poetics, XXII, Lisse, 1976; М. Мулич. К вопросу о художественном мастерстве в древнейших славянских переводах служебных Миней. — В кн.: Симпозиум 1100 годишнина од смртта на Кирил Солунски. Македонска академија на науките и уметностите. Скопје, 1970.

⁷ Мы рассматриваем трифёдιον и пентяхостаріон, т. е. в славянской терминологии Постную и Цветную Триодь как две части одной книги.

⁸ И. А. Карабинов. Постная Триодь. СПб., 1910.

⁹ I. Rusek. 1) Deklinacja i użycie prypadkow w triodzie Chtudowa. Wrocław—Warszawa—Krakow, 1964; 2) Из лексиката на среднебългарски Триоди. — Известия на института за български език, кн. XVII, София, 1969; 3) O pierwotnym pizektadzie Triodu. — Sławia orientalis, г. XXVIII, № 4, 1979.

¹⁰ Г. Попов. 1) За едно споменаване на тризичници в битолския Триод. — Старобългарска литература, 1978, № 3; 2) Новооткрито сведение за преводаческа

Для того чтобы ввести славянский перевод Триоди в круг памятников, которые могли бы изучать литературоведы и лингвисты, слависты и византологи, следует произвести тщательный анализ каждого песнопения, и только тогда станет понятной история всего текста Триоди.

Первым шагом на этом пути мы считаем объединение в группы всех сохранившихся полных и неполных списков Триоди XI—XX вв., а также печатного текста, который имеет различные чтения в разных изданиях. Списки одной группы и будут составлять тип Триоди. Особенно велико разнообразие списков до XIV в. После правки богослужебных книг на Афоне и Евфимием Тырновским это разнообразие исчезает, хотя можно и здесь выделить несколько групп списков.

Эти многочисленные отличия списков по составу песнопений, их расположению, по разночтениям объясняются, по нашему мнению, двумя причинами: разнообразием греческих списков Триоди и непрерывной правкой славянами перевода с X по XX в. по очень различающимся греческим спискам.

Норберт Каппаунз делит все греческие Триоди на три типа: иерусалимский, константинопольский и студийский.¹¹

Но в эти три типа разнообразия Триодей не укладывается. Например, к константинопольскому типу относятся такие разные триоди, как Vat. Græc. 771 (XI в.) и Barb. 484 (1120).¹² Если в первой самогласные стихиры, собранные все вместе, помещены в начале списка, то во второй они стоят в тексте там, где полагается им быть. Если вторая содержит трипесенцы Федора Студита и неакростихованные трипесенцы Иосифа на будние дни, то первая — помимо этого еще акростихованные трипесенцы Иосифа и трипесенцы Климента.

Славяне перевели Триодь до 916 г.¹³ и с тех пор непрерывно редактировали ее текст, сверяя с греческой. Это продолжалось, как показывает исследование текстов, вплоть до XX в. Триоди разного типа в списках XII, XIII, XIV вв. имеют одни и те же тексты в разных редакциях, однако иногда даже в одном списке попадают разные редакции одного и того же песнопения. Например, вечерний самогласен понедельника пятой седмицы помещен в двух местах в Шафариковской Триоди (ГПБ, Ф.п. I, 74, л. 67 об. и 70).¹⁴ Или в Цветной Триоди по списку Соф., № 110, XIV в. тропарь «на бог господь» «Егда славни ученицы» встречается на л. 12 об. и на л. 20 об. в двух разных редакциях.

В XIV в. была правка и новый перевод (редакция) на Афоне, как пишут сами справщики.¹⁵ Затем этот новый перевод (редакция) был в свою очередь неоднократно правлен, как показывают рукописи. Так, в XVII в. в Киеве была создана еще одна редакция, причем Триодь была дополнена вновь переведенными текстами, например, службой Паламе Патриарха Филофея. Никоновские справщики опять же заново редактировали тексты.

дейность на български книжовници от Света гора през първата половина на XIV в. — Български език, 1978, кн. 5; 3) Новооткрита оригинална старобългарска част в текста за Триода. — Български език, 1978, кн. 6.

¹¹ N. S a p p u i n s. 1) Le Triodion. Étude historique sur sa constitution et sa formation. — Thèse, PIOS, 1935; 2) L'histoire de livres liturgiques grecs. — Studi Byzantini, 1940, N 6.

¹² Помимо употребительных в ТОДРЛ условных сокращений в данной статье приняты следующие: Вол. — ГБЛ, Вологодское собр.; НБИБ — Народная библиотека им. Ивана Вазова (Болгария, Пловдив); НБКМ — Народная библиотека им. Кирилла и Мефодия (Болгария, София); Пог. — ГПБ, собр. Погодина; Свдв. — ИРЛИ, Северодвинское собр.; Син. — ГИМ, Синодальное собр.; Соф. — ГПБ, Софийское собр.; Тип. — ЦГАДА, Типографское собр.; Тит. — ГПБ, собр. Титова; Хлуд. — ГИМ, собр. Хлудова; ЮАЗУ — Archiv Jugoslavenske Akademije znanosti i. umjetnost (Югославия, Загреб); Varb. — собр. кардинала Барберини в Ватикане; Crypt. — библиотека Кристоферратского монастыря (Италия); Sin. — библиотека монастыря Св. Екатерины на Синае; Vat. — библиотека Ватикана (Италия, Рим).

¹³ А. М и л е в. Гръцките жития на Климент Охридски. София, 1966, с. 140.

¹⁴ И. А. К а р а б и н о в. Постная Триодь, с. 220.

¹⁵ Г. П о п о в. Новооткрыто сведение. . . , с. 404.

Славянам попадали греческие списки, отличающиеся составом, расположением песнопений, чтениями, и новый славянский список оказывался копией греческого. Очевидно, песнопения, которые уже были в славянском списке, лежащем перед справщиком, переносились с некоторыми поправками, а то и без поправок, в новый список, а другие, отсутствующие в славянском, тут же переводились. Таким образом, текст Триоди «мозаичен», он состоит из песнопений, которые переведены не одновременно, не в одном месте. Некоторые переведены один раз и редактировались, другие переведены только один раз и больше не редактировались, третьи же, по-видимому, переводились несколько раз.

Например, такие списки, как Тип., № 137, XII в. (рус.), ЮАЗУ, IV. d. 107, XIII в. (болг.), ГПБ, Ф. п. I, 92, XIV в. (серб.), Соф., № 680, XIV в. (рус.), содержат разные типы Триоди, потому что они отличаются по составу, многие песнопения имеют разные редакции, например, акафист Богородице, и в то же время кондак 1 гласа Романа Сладкопевца на мясопустную неделю «Егда придеши боже» в этих списках не имеет ни одного разночтения. Кроме того, древнейший русский кондакарь XI в.¹⁶ содержит текст этого кондака, абсолютно совпадающий с текстом в Триодях. Кондак 8 гласа на Пасху «Аще и во гроб» Романа Сладкопевца имеет только два разночтения,¹⁷ отражающих греческие (в списках Соф., № 110, XIV в. (рус.) и ГПБ, Ф. п. I, 74, XIII в. (болг.)), относящихся к двум разным типам Триоди. С другой стороны, в этих же типах Триоди редакции акафиста Богородице настолько отличаются, что их можно было бы считать разными переводами.

Прежде чем приступить к изучению славянской Триоди надо произвести классификацию ее типов. Профессор И. Карабинов справедливо писал применительно к греческой Триоди: «Трудно и даже невозможно говорить о редакциях Постной Триоди, потому что почти каждая рукопись непременно имеет какие-либо особенности: правильнее будет вести речь о типах Постной Триоди, т. е. о совокупности известных преобладающих черт, свойственных той или иной группе рукописей. Такими характерными чертами служат особенности состава известной Триоди и порядок его расположения».¹⁸ То же самое можно отнести и к славянской Триоди. Так делает и Карабинов, выделяя 5 типов греческой и славянской Триодей. К I типу он отнес ряд греческих сводных Триодей, содержащих трипеснцы, седальны, подобные стихиры Федора Студита, Иосифа, Климента. Например, списки Vat. Grec. 771 (XI в.), Sin. 734, 735 (X в.). Славянских таких не найдено. Ко II типу относится более краткий вид Триоди, но сохраняющий, однако, прежнее расположение: все небольшие песнопения (стихиры, седальны) собраны вместе, а затем идут трипеснцы. Из славянских Триодей Карабинов относит сюда список Тип., № 137, XII в. (рус.). К III типу относятся Триоди, в которых самогласные стихиры ставятся после трипеснцев. Сюда относятся Карабиновым списки Син., № 319, XII в. (рус.) и Соф., № 84, XIV в. (рус.). К IV типу относятся многие греческие Триоди начиная с XII в., сложившиеся под влиянием иерусалимского устава. Поэтому в них есть службы малых вечере. Из славянских Триодей сюда относят те, которые появились в результате исправления на Афоне в XIV в. В XIII—XIV вв. появляется, по мнению И. Ка-

¹⁶ Амфилохий. Кондакарий в греческом подлиннике XII—XIII вв. М., 1879, с. 140.

¹⁷ 1) провешавъ (Соф., № 110, л. 45 об.) — проповедь (ГПБ, Ф. п. I, 74, л. 133 об.) — *προφήτης* — *ἐκτίρις*, 2) подая воскресение (Соф., № 110, л. 45 об.) — живот и воскресение (ГПБ, Ф. п. I, 74, л. 133 об.) — *παρέχων ἀνάστασιν* — *ζωὴν καὶ ἀνάστασιν*. Два первых греческих чтения указаны в издании: Sancti Romani melodi cantica, ed. Paul Maas and G. A. Trypanis, Oxford, 1963, p. 223. Два вторых чтения можно легко восстановить по славянским, так как они укладываются в стихотворный размер. Этот пример может показать, как важно привлечение славянских списков для реконструкции греческого текста.

¹⁸ И. А. Карабинов. Постная Триодь, с. 208.

рабинова, новый, V, тип Триоди, который отличается наличием канонов Федору Тирону Иоанна Евхастского, а также службой Григорию Паламе. Сюда относятся славянские печатные Триоди Киевская и Никоновская. Эта предварительная классификация очень важна, так как она позволяет хорошо ориентироваться в том море списков Триоди, с которым сталкивается исследователь.

Из последних работ следует отметить интересную статью Л. Славевой,¹⁹ где дается несколько иная классификация Триодей. Выделяются 4 типа по степени сложности структуры службы. К I типу относятся Триоди с очень простой структурой службы. Например, Загребская (ЮАЗУ, IV d. 107), которую исследовательница считает древнейшей, Шафариковская (ГПБ, Ф.п. I, 74) и другие. Ко II типу относятся Триоди с утренними стихирами «на стиховне» и паремиями, как например Орбельская Триодь (ГПБ, Ф.п., 102). К III типу относятся Триоди еще более сложные, с некоторыми добавлениями, например БАН, 13. 1.4. Наконец, IV тип составляют Триоди, в которых есть великая и малая вечерня и синаксари.

Чем древнее Триодь, тем проще структура службы (это касается не только Триоди, но и других богослужебных книг). Такая зависимость правильно отмечена исследовательницей. Но не только это определяет тип Триоди. Например, список Тип., № 137, XII в. и список ГПБ, Ф.п. I, 74 содержат очень простую Триодь по структуре службы, но оба списка очень отличаются по составу песнопений, имеют множество разночтений.

Цель данной статьи — дать несколько иную классификацию типов Триоди.

Исследование многих списков славянской Триоди — болгарских, русских, сербских — начиная с XI в. до печатных Триодей XVII в. показало, что лучше всего классифицировать Триоди по составу канонов на недели (воскресенья), четверопеснцев на субботы, трипеснцев на будние дни и их расположению. Стихиры и другие формы песнопений не учитываются. На основе этого принципа мы выделяем 9 типов Триоди. Покажем это на примере только канонов на недели (воскресенья) Великого поста (четыредесятницу).²⁰ См. таблицу на с. 30.

Нами в таблице не помещен II тип, Битольский: текст оказался нам недоступным. Но эта Триодь несомненно должна быть выделена, поскольку она содержит трипеснцы Климента и оригинальные славянские акростихованные трипеснцы Константина Преславского.²¹

В таблице нет IV типа, представленного списком ЮАЗУ, IV, d. 107, Загребского, так как все службы недель в этом списке те же, что и в Шафариковском типе, но в четверопеснцах и трипеснцах этот тип имеет ряд особенностей. Например, в субботу 5-й седмицы помимо канона 4 гласа Иосифа «Христову книгу» есть еще два трипеснца: 5 гласа «Меча и огне не убоавшися» и 4 гласа «От тебе роса ископова»; в Шафариковской вместо этих двух трипеснцев ставится канон 8 гласа «Память творяще мучеником».

Или еще пример: в Великую пятницу в Загребской Триоди помещаются трипеснец 6 гласа «Умывши ноги» и канон 6 гласа Богородице «Обещаного видя», а в Шафариковской — только трипеснец 8 гласа «Приготовися вечера».

В таблице не помещен VI тип, «Жеравинский», который представлен всего четырнадцатью листами. Сравнение их обнаружило некоторые особенности в расположении канонов, наборе трипеснцев. Например, в неделю сырную полагается канон 4 гласа Андрея Критского «Постися господь человечески», который в других Триодях становится в сырную среду.

¹⁹ Л. Славева. За старословенской Триод. — Slovo, 22, Zagreb, 1972.

²⁰ Хотя мы и рассматриваем Постную и Цветную Триоди как одну книгу, но состав канонов четверопеснцев и трипеснцев Цветной Триоди сравнительно однообразен, поэтому нагляднее обратиться к Постной части Триоди.

²¹ Г. Попов. Новооткрыта оригинална старобългарска част в текста за Триода.

Тип Триоди и шифр списка, который представляет этот тип

Дни	I Шафариковский, ГПБ, Ф.п.1, 74	III Моисей Киянина, Тип., № 137	V Гимовский, Син., № 319	VII Орбедьский, ГПБ, Ф.п.1, 102	VIII Евфимиевский Тит., № 1983	IX Никоновский, Печатная Триодь постная 1656 г. и цветная 1661 г.
1. Воскресение	гл. 4. Ликоствующе мудростию днесь.	гл. 2. Пресветлый пост.	гл. 4. Играюще с веселием. гл. 3. Зачало плодие.	гл. 4. Ликоствующе мудростию днесь. гл. 3. Начало плодию.	гл. 4. Играюще с веселием. гл. 5. Благодать мне дати.	гл. 4. Плещуще с веселием. гл. 5. Благодать мне дати.
2. Воскресение	гл. 4. Милует тя. гл. 4. Постився господь.	гл. 5. Все удиви- вися.	гл. 4. Постився господь. гл. 5. Все удивимся.	гл. 2. Пресветлый пост.	гл. 8. Восприимше теплыми слезами.	гл. 8. Восприимше теплыми слезами. гл. 4. Риторов божествении.
3. Воскресение	гл. 1. Просвещение днесь.	гл. 1. Поклонение днесь.	гл. 5. Исцели мя. гл. 1. На месте краиние.	гл. 1. Просвещение днесь.	гл. 1. Торжества день.	гл. 1. Торжества день.
4. Воскресение	гл. 5. Уподобихся аз.	гл. 5. Сподобихся аз.	гл. 5. Сподобихся аз.	гл. 5. Сподобихся аз.	Служба по минее Иоанну Лествичнику.	гл. 5. Уподобихся Христе. гл. 8. В свет невещественный.
5. Воскресение	гл. 8. К вратом.	гл. 8. К вратом.	гл. 6. Сокрушенным сердцем.	гл. 8. К вратом.	Нет канона, но в более поздних есть. гл. 8. Уподобихся богатством. гл. 8. Сокрушенным сердцем.	гл. 8. Оставил мя еси. гл. 6. Любовию светоную.

При характеристике каждого типа следует учитывать порядок расположения песнопений по принципам И. Карабинова и наличие или отсутствие паремий и синаксарей, а также деление Триоди. Триоди бывают полные, т. е. такие, которые содержат Постную и Цветную Триоди вместе, и деленые. При этом деление бывает двойного рода: Постная Триодь содержит службы до утрени пятницы с седмицы Великого поста, а Цветная начинается с вечерней той же пятницы. Это I тип деления. Ко II типу мы относим следующий: Постная Триодь кончается вечерней Великой субботы, а Цветная начинается службой Пасхи.

Итак, выделяется 9 типов славянской Триоди.²²

I тип — Шафариковский (по названию списка ГПБ, Ф.п. I, 74, XII—XIII вв., болг.). Сюда же относится сербский список ГПБ, Ф.п. I, 68, XIII—XIV вв., листок XI в., София, БАН, № 37, София, НБКМ, № 1157, XIII в.²³ Расположение 3-го типа. Полная.

II тип — Битольский. София, БАН, № 38, XII в., болг. Этот список содержит многие трипеснцы Климента Студита, что является большой редкостью и для греческих списков, и трипеснцы Константина Преславского. Мы считаем, что расположение песнопений в Битольской Триоди — 2-го типа, так как начинается будничная служба с трипеснцев, затем расположены седальны, 2 подобных, 2 самогласных стихиры. Полная или деленая, судить трудно, так как рукопись сохранилась фрагментарно.

III тип — Триодь Моисея Киянина, Тип., № 137, XII в., рус., но переписана непосредственно с болгарского оригинала, на что указывает орфография, особенно в начале рукописи. Расположение 2-го типа. Полная.

IV тип — Триодь Загребская, ЮАЗУ, IV, d. 107, болг. По III принципу такая же, как Шафариковская, но в наборе канонов, четверопеснцев и трипеснцев, не говоря о стихирах, имеет ряд особенностей, о чем говорилось выше. Расположение песнопений 3-го типа. Полная.

V тип — Гимовский, Син., № 319, XII в.; Соф., № 84, XIV в.; Пог., № 41, XIV в.; ГПБ, Ф.п. I, 680, XIV в.; Вол., № 241, XIV в., содержит только каноны, трипеснцы, четверопеснцы. Соф., № 110, XIV в.; Свдв., № 232, XV в. Эти списки все русские. К тому же, судя по разночтениям, мы предполагаем, что этот тип Триоди цитировал Владимир Мономах. Расположение песнопений 3-го типа. Деленая. Деление I типа.

VI тип — Жеравинский. От этой Триоди сохранилось 6 отрывков, болгарских, относящихся к XIII в. Это БАН, 4.5.14; БАН, 4.9.14^a; БАН, 24.4.10 (Жеравинская); БАН, 32.5.22; Пог., № 50; Пог., № 53.

Все эти листки (14) написаны сходным почерком, имеют одинаковые языковые особенности и одинаковое кодикологическое оформление. Текст их не повторяется. Тщательное сличение позволяет установить, что эти листы происходят не только из одного скриптория, но и из одного кодекса.²⁴ Составители описания этих листов сообщают, что, по мнению проф. Б. С. Ангелова, четыре листа этой рукописи находятся в Софии, в Народной библиотеке (№ 574). Сравнение этих листов с другими списками Триоди обнаружило некоторые особенности в расположении канонов, наборе трипеснцев, о чем было сказано выше. Расположение песнопений 3-го типа. Полная.

²² Ряд списков, которые нам известны, не отнесены к какому-нибудь определенному типу из-за недостаточной изученности, например список Цветной Триоди Тип., № 138 и Триоди Тип., № 139 и др.

²³ Об отнесении этих двух последних к Шафариковскому типу см. ниже.

²⁴ Пергаментные рукописи библиотеки Академии наук. Л., 1976, с. 43—45.

VII тип — Орбельский. ГПБ, Ф.п.І, 102, XIII в. (Орбельская Триодь); Хлуд., № 133, XIII в.; БАН, 4.5.13, XIII в.; БАН, 4.5.17, XIII в.; БАН, 4.5.16, XIII в.; БАН, 4.5.9, XIII—XIV вв.; НБИБ, № 53, XIII в.; БАН, № 39, XIII в.; НБКМ, № 579, XIII в.; НБКМ, № 933, XIII в. (Аргирова); Хлуд., № 138, XIV в.; Пог., № 40, XIV в.; БАН, № 41, XIV в. Все это болгарские рукописи. Но среди них попадаются и сербские, например София, БАН, № 41. Мы предполагаем, что сюда же относится и Копитарова Триодь (Люблина, университетская библиотека, Cod. Кор. 9),²⁵ судя по некоторым данным, которые опубликовал Г. Ильинский.

По-видимому, этого же типа была ныне утраченная Триодь Григоровича (об этом ниже). Списки этого типа очень разнообразны. Несмотря на это есть целый ряд существенных черт, которые их объединяют и четко противопоставляют другим типам. Это набор и расположение канонов, трипеснцев, четверопеснцев и наличие паремийных чтений. Возможно, более тщательное изучение в дальнейшем позволит выделить здесь не один, а несколько типов. Пока что можно лишь увидеть, что здесь существует несколько подтипов, судя по разночтениям, отражающим греческие, и составу стихир. Например, Хлуд., № 133 очень близка к пловдивской Триоди и к списку София, БАН, № 40; список Пог., № 40 близок к сербской Триоди — София, БАН, № 41. Орбельский список ближе к I группе, чем ко II. Особо стоит Аргирова Триодь (НБКМ, № 933, XIII в.), не имеющая, например, трипеснцев Андрея Критского в Великую среду и пятницу, а также канона 6 гласа «Обешена вижду».

По-видимому, этот тип Триоди был широко распространен в XIII и XIV вв. в Болгарии и неоднократно правился по греческому оригиналу, что еще раз свидетельствует об интенсивной редакторской деятельности у южных славян в это время. Расположение песнопений 4-го типа. Полная.

VIII тип. Сюда относятся списки, которые отражают правку XIV в. на Афоне во времена Евфимия Тырновского. Поэтому мы называем этот тип Афонским, или Евфимиевским. Такой тип Триоди отражает Иерусалимский устав, в то время как предыдущие типы составлены по Студийскому, который дошел до нас в очень малом количестве славянских списков. Например, Син., № 330, XII в.; Соф., № 1136, XII в., а по-гречески неизвестен.²⁶ Рассматриваемый тип очень широко распространяется и существует во многих сотнях списков на Руси, Болгарии, Сербии в течение шести веков. Много изменений произведено в составе канонов, трипеснцев, четверопеснцев. Например, на неделю блудного сына становится канон 2 гл. «Иисусе боже кающася. . .», на седмицу сырную — трипеснцы Иосифа, в первые четыре дня этой седмицы начинает писаться канон Андрея Критского, в 1-ю субботу поста ставится канон 4 гл. Иоанна Евангелиста «Всех превышший», в 4-ю неделю поста в большинстве списков, а также в печатных изданиях полагается служба по Минее Иоанну Лествичнику и т. д. Этот тип Триоди находим в издании Фиоля (Краков, 1491), в венецианском издании 1561 г., в острожском издании 1598 г., в московском издании 1590 г. Конечно, этот тип Триоди на протяжении нескольких веков несколько раз правился, поэтому предварительно можно выделить по чтениям несколько подтипов. Например, болгарский список ГПБ, Ф. п. І, 55, XV в. сохранил любопытную правку в сторону большей грецизации. Кроме того, как и список ГПБ, Ф.п.І, 125, XV в., в котором есть следы той же правки, список ГПБ, Ф.п.І, 55 в 4-ю неделю поста имеет канон 5 гл. о «впадшем» в разбойники. Впоследствии никоновские справщики будут пользоваться этой правкой и так же, как и киевские справщики,

²⁵ Г. Ильинский. Копитарова Триодь XIII в. — Русский филологический вестник, т. 55, ч. 1 и 2, Варшава, 1906, с. 199—215.

²⁶ «Устав Студийский» по списку XII в. Фрагменты. — В кн.: Источники по истории русского языка. М., 1976, с. 109—110.

включат этот канон наряду с каноном Иоанну Лествичнику в службу 4-й недели поста.

К XV, XVI, XVII вв. относится большое количество русских и болгарских списков Триоди, которые несомненно были правлены по различным греческим оригиналам. Например:

	Евфимиевский	Правка XV в.
1 к.	акаф. рабъ — ὁ δούλος	раби — οἱ δούλοι
5 ик.	акаф. вѣрным — τῶν πιστῶν	персомъ — τῶν περσῶν
5 ик.	акаф. просвѣщающи — φωτίζουσα	хранящи — φυλάττουσα
12 ик.	акаф. свѣта — φωτός	тела — χρωτός
12 ик.	акаф. спасение — σωτηρία	представитель — προστάσια
1 нед.	стих. отуждение — ἀλλοτρίωσιν	избавление — ἀπολύτρωσιν
	на „Ги вз“.	

Кроме того, есть различия в стихирах. Например, в вечер субботы сырной на «Господи воззвах» ставятся стихирь подобны 6 гласа: «Зиждитель. . .», «Одежду. . .», «Раю всечестный», в то время как, например, в других списках, болгарских XVI в. (БАН, 13.1.19), находим стихирь 5 гласа: «Увы мне, Адам. . .», «Подвиг добродетели. . .», «Адам из рая. . .». Расположение песнопений 4-го типа. Деленая.

IX тип. Киевская и Никоновская Триоди. Первая появилась в Киеве.²⁷ Архимандрит Печерской лавры Елисей Плетенецкий около 1616 г. устроил типографию и пригласил иеромонаха Памву Берынду — знатока греческого языка, который заведовал печатанием книг во Львове. Уже при Захарии Копыстенском (в 1627 г.) киевская типография выпустила Постную Триодь, а в 1631 г. — Цветную. В этом типе не только исправлены, заново отредактированы по греческому оригиналу тексты Евфимиевской Триоди, но и добавлен ряд больших песнопений. Так, на сырную седмицу ставятся вторые трипесницы, переведены второй канон Иоанна Евхаитского на 1-ю субботу поста гласа 6 «Чудный во святых», канон патриарха Мефодия на неделю православия, синодик на этот день, служба Григорию Паламе и т. д. Синаксари переведены Тарасием Левовичем Земкою на украинский, по-видимому, с греческого. Этот тип Триодидержался в Киеве до 1727 г., униаты в Почаеве напечатали такую Триодь в 1744 г., а во Львове — в 1753 г.

Никоновская Триодь появилась в результате русского исправления богослужебных книг в XVII в. в Москве при патриархе Никоне. В 1656 г. была издана Постная Триодь, а в 1661 г. — Цветная. В послесловии к первой едва ли не главный справщик Епифаний Славинецкий пишет, что книга была исправлена «съ греческихъ и харатейныхъ славенскихъ, и сербскихъ, древнихъ книгъ».²⁸ Следовательно, справщиками были использованы греческая Триодь, а также, как показало исследование, Киевская Триодь, по-видимому, Евфимиевская правленая Триодь, о чем свидетельствуют некоторые чтения. По составу Никоновская Триодь ничем не отличается от Киевской. Единственная существенная разница состоит в том, что здесь другое деление на Постную и Цветную: 1-я кончается вечерней службой Великой субботы, а 2-я начинается службой на Пасху, в то время как в Киевской было принято деление, что и в Евфимиевской: Постная кончается службой в пятницу 6-й недели, а Цветная начинается с Лазаревой субботы.

Киевская и Никоновская Триоди почти полностью совпадают по составу, за небольшим исключением. Разница может быть увидена только в «малых» формах песнопений. Например, на неделю Мытаря и Фарисея Киевская Триодь 1627 г. ставит кондак 2 гласа «Мытаря иногда», а Нико-

²⁷ И. А. Карабинов. Постная Триодь, с. 233—242.

²⁸ Там же, с. 238—242.

новская — кондак 4 гласа «Фарисеева убежим». Расположение песнопений 4-го типа. Деленая.

Из перечисленных нами 9 типов славянской Триоди I, IV, V, VI имеют 3-й тип расположения песнопений, II, III — 2-й, VII, VIII — 4-й, IX — 5-й. К тому же I, III, IV, VI, VII типы — это полные Триоди, а V, VIII, IX — деленые. Относительно II типа это неизвестно.

Все эти 9 типов отличаются не только составом песнопений, их расположением, структурой службы, но и, что очень важно, разночтениями. Причем мы имеем в виду разночтения не списков, а редакций текста. Такие разночтения могут быть двух типов. 1. Разночтения на славянской основе. 2. Разночтения на греческой основе, которые отразились в славянском тексте.²⁹

Примером разночтений первого типа служат: *избыти* — *избавитися* — ἐλευθέρω, *дивитися* — *ужасатися* — ἐξίστημι, *бразда* — *нива* — ἡ ἄρουρα, *розга* — *лоза* — ἡ κλήμα. Чаще всего это синонимы. Примеры разночтений второго типа: *варварскаго* — *многобожественнаго* — τῆς βαρβάρου (PG, t. 92, col. 1340) — τῆς πολυθέου (Син., греч. 217. л. 165), *просвещающи* — *обогачиши* — φωτίζουσα (PG, t. 92, col. 1344) — πλουτίζουσα (Vat. Grec. 339, л. 21 об.).

Разночтений второго типа в славянских списках гораздо больше, чем это принято думать. Для того чтобы определить, к первому или второму типу относится разночтение, надо перевести их на греческий; если окажется, что оба слова (или словосочетания, или предложения) совпадут по количеству слогов и по месту ударения, то эти разночтения будут относиться ко второму типу, если нет — то к первому. Этот метод основан на том, что греческая гимнография написана силлабо-тоническим размером. В греческих рукописях очень много разночтений. Но они никогда не нарушают размер. Таким образом, по славянскому тексту можно легко восстановить греческие чтения.

Славянские переводы все время правилось по различным греческим спискам, которые отличались чтениями, что отражалось при правке.

Каждый тип Триоди имеет свой набор таких славяно-греческих разночтений, которые отличают его от другого типа.

Так, например, VIII тип Триоди и IX отличаются от всех старших типов следующими чтениями в акафисте:

Старшие типы	VIII тип	IX тип	Греческие чтения
ик. 1 град	раб	раби	ἡ πόλις—ὁ δοῦλος—οἱ δοῦλοι
ик. 3 встанье	възвание	възвание	ἡ ἀνάστασις—ἡ ἀνάκλησις
ик. 9 прежде	обаче	обаче	πλήν—πρίν
ик. 9 сохраниши	просвещающи	просвещающи	φωλάττουσα—φωτίζουσα
ик. 2 како глаголеши	како глаголеши	предглаголеши	πὼς λέγεῖς—προλέγεῖς

Или V тип отличают от других типов следующие чтения в кондаке на Пасху:

V тип	Остальные	Греческие чтения
1. Падшим подая воскресение	Падшим живот и воскресение	τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν— —τοῖς πεσοῦσι ζωὴν καὶ ἀνάστασιν
2. Провещав	Проповедав	φθεγγόμενος—ἐκήρυξας

Таким образом, каждый тип будет описан только тогда, когда мы не только перечислим состав его песнопений и опишем их расположение, но и укажем разночтения. При этом следует иметь в виду, что разночтения первого типа можно учитывать только тогда, когда есть несколько списков данного типа Триоди, в противном случае мы не будем знать, образовалось ли это чтение за счет переписки или редактирования.

²⁹ Для простоты мы будем приводить примеры только лексические. Они взяты из акафиста, который помещается в Триоди в субботу 5-й недели поста.

Внутри каждого типа Триоди существуют славяно-греческие разночтения, на основании которых мы можем выделить уже редакции в пределах этого типа.

Например, Киевская и Никоновская печатные Триоди одинаковы по составу. Единственная разница между ними — в делении и в небольших песнопениях. Встречаются такие славяно-греческие разночтения, по которым мы устанавливаем, что Киевская и Никоновская Триоди принадлежат к двум разным редакциям.

	Киевская	Никоновская	Греческая
Нед. 1. стих. на «Гл. вв.»	чудный	дивный	θεσπέσιος
	второнедельная отражающе ³⁰ (325)	двоседмичие- текуще (226) ³¹	διαβδόμη τρέποντες
Нед. 1 стих. сам.	нищимъ	убогихъ	πενήτων
гл. 8	народословяше	навляюще	δημοσλειτουργες (247) ³²
муч. к этой стих.	оуврачуете (326)	исцѣляете (226 об.)	θηραπεύετε (248)
Пон. 2. стих. на «Гл. вв.»	совершающи	любящи	στέργουσα
	прилежание милосердь чужины (337)	пребывание благоутробенъ бездны (234)	ἐπιμονήν εὐσπλαγχνός τέλαγγη (254)

Среди наших примеров — часть разночтений, возникших на славянской почве, но некоторые отражают греческие. Например, существительным «прилежание» переводилось греч. ἐπιμονή, которое и находим в греческом печатном тексте, но «пребывание» в значении «настойчивость, упорство» соответствовало греч. παραμονή. Так как оба слова имеют одинаковое количество слогов и ударение на одном и том же слоге, мы предполагаем, что в том греческом тексте, которым пользовался никоновский справщик, и было παραμονή.

Такие же примеры можно привести в других случаях. Несомненно, выделенный нами Орбельский тип делится на множество редакций, которые отличаются славяно-греческими разночтениями.

Окончательное деление Триоди на типы и редакции будет возможно только тогда, когда каждое песнопение будет текстологически изучено, выявлены все разночтения и, конечно, будет исследован язык переводов.

При отнесении того или иного списка к определенному типу Триоди возникает ряд сложностей. Такой сложностью, например, является вопрос о делении Триоди на Постную и Цветную. Мы рассматриваем Постную и Цветную Триоди как одну книгу, что подтверждается исследованиями старших типов этой книги у греков и славян. Но позднее Триодь была разделена у греков, что отразилось и на славянской книге. При этом делении было двойного рода.³³ Единство этих двух книг всегда осознавалось греками и славянами так же, как единство 12 книг Минеи. Поэтому Триоди Постная и Цветная создавались комплектами, как и месячные Минеи. Для нас сложность заключается в том, чтобы установить принципы отнесения двух списков Постной и Цветной Триодей к одному типу. Это относится к V, VIII, IX типам Триоди, так как остальные типы представляют собой полную Триодь. Для IX типа, 2-го подтипа (Никоновской), это не представляет трудностей, так как Постная Триодь, относящаяся к нему, должна кончатся вечерней службой Великой субботы, а Цветная должна

³⁰ ΤριωΔιον, снестъ. Трипѣснець. Киев, 1627.

³¹ ΤριωΔον, снестъ. Трипѣснець. Москва, 1656.

³² ΤριωΔιον, ἐν Ρώμῃ, 1879.

³³ М. А. М о м и н а. Постная и Цветная Триоди. — В кн.: Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР, вып. 2, ч. II. М., 1976, с. 391—393.

кончатся вечерней службой Пасхи. Труднее всего устанавливается связь обеих частей Триоди для старшего периода до XIV в. Мы предлагаем устанавливать это на основании прежде всего текстологических данных путем привлечения таких книг, как Кондакари, триодные Стихирари, которые содержат нераздельно кондаки и стихиры на четырьдесятницу и пятидесятницу.

Нами установлено, что кондаки русских кондакарей XI—XIII вв., например Благовещенский и другие, имеют ту же редакцию, что и Триоди V типа (Гимовского). Таким образом, если редакции кондаков Постной и Цветной Триодей будут совпадать с редакцией, например, кондаков из Благовещенского Кондакаря, то из этого следует, что такая Цветная Триодь является продолжением этой Постной. Так, нами установлено, что список Цветной Триоди Соф., № 110, XIV в. является продолжением Постных Триодей Гимовского типа. По-видимому, таким же образом можно опираться и на Стихирари. С этой же целью можно привлекать палеографические и кодикологические данные. Так, например, рукопись Соф., № 110, XIV в. имеет сходный почерк и оформление с рукописью Пог., № 41, XIV в., содержащей Постную Триодь, что заставляет предположить происхождение из одного скриптория.

При установлении типа Триоди мы преимущественно пользовались достаточно хорошо сохранившимися списками. Но, как известно, в хранилищах находится очень много отдельных листочков из древних Триодей. Нам кажется, что в ряде случаев, конечно, с большей или меньшей достоверностью, можно определить, к какому типу Триоди принадлежала рукопись, из которой были вырваны эти листки. Прежде всего следует посмотреть состав, последовательность, расположение песнопений на таких листках. Это очень важный для определения признак.

Например, шесть листов из болгарской Триоди XIII в. (БАН, 4.5.13) содержат часть вечерни в пятницу 6-й недели поста, часть песнопений и паремий в субботу Лазаря, неделю Цветную, часть службы в Великий Пяток, часть службы вечерни Великой субботы. Оказалось, что состав стихир «на хвалитех» в Лазареву субботу тот же самый, что и в Орбельской Триоди. То же самое можно сказать и о стихирах на «Господи воззвах» в Великую пятницу. Последнее особенно важно, так как Орбельский список имеет особый состав таких стихир, отличный от других списков Триодей не только иных типов, но и того же. Кроме того, нет разночтений второго типа в названных песнопениях. Это позволяет отнести эти листки к Орбельскому типу. По-видимому, и список был похож на Аргирову Триодь, например, или на список Пог., № 40, а именно на Орбельский список. Листок БАН, 4.5.17, который содержит отрывок службы на вторник 6 седмицы, по-видимому, относится к той же рукописи по палеографическим и языковым данным. Исследователя не должен смущать тот факт, что рукопись БАН, 4.5.13 содержит часть Цветной Триоди, а листок БАН, 4.4.17 — часть Постной Триоди, так как Триодь Орбельского типа была полной.

Или другой пример — Триодь Григоровича. Об этой болгарской рукописи XIII в., ныне утраченной, известно из работы И. И. Срезневского,³⁴ где приводится служба 12 тропарей, которая очень менялась по составу тропарей и стихир. Мы предполагаем, что эта Триодь относилась к вышеупомянутому Орбельскому типу, так как в эту службу 12 тропарей включены не только паремии, но и евангельские и апостольские чтения, а это было возможно до правки XIV в. по нашим наблюдениям только в таком типе Триоди. Кроме того, в каноне сырной субботы в 6-й песне добавлен тропарь в честь Кирилла и Мефодия. Такое добавление опять же характерно для Орбельского типа.

³⁴ И. Срезневский. Древние славянские памятники юсowego письма. СПб., 1868, с. 117—120, 331—343.

Если текст относится к песнопениям, имеющимся во всех типах Триоди, то следует смотреть на разночтения второго типа. Это дает возможность с большой долей вероятности отнести этот отрывок к Триоди определенного типа.

Например, отрывок 1 лист Триоди, хранящийся в Софии под шифром БАН, № 37, XI в., описанный и опубликованный Кодовым,³⁵ мы относим к Шафариковскому типу, так как при сравнении обнаружилось, что в этих двух списках нет разночтений второго типа, зато они есть, если сравнивать с Орбельской и Загребской Триодями. Например: *прославимъ* (София, БАН, № 37, ГПБ, Ф. п. I, 74, л. 58) *доѣѣзюевъ* — *ублажаемъ* (ЮАЗУ, IV d. 107, л. 76. об.) *αγαθωνων*.

Или другой пример. Сравнение 2-й песни трипеснца в пятюк 3-й седмицы, нескольких стихир, кондака, написанных на 14 листах пергамента рукописи начала XIII в., хранящейся в Софии под шифром НБКМ, № 1157, показывает большую близость к Шафариковской Триоди и полное отсутствие первого и второго типов разночтений заставляет предположить, что это остатки списка того же типа. Имеющиеся немногие разночтения, возможно, относятся к списку, но не к редакции.

Из выделенных нами 9 типов VII, VIII, IX типы отражают хронологическую последовательность. Относительно первых шести это пока не совсем ясно. Какой тип появился первым? Этот вопрос мы оставляем открытым. Возможно, некоторые типы появились одновременно в разных местах. Например, I и III, или II и III, или III и V. Несомненно, что несмотря на различие все эти типы обнаруживают в большинстве песнопений один перевод, хотя и в разных редакциях. Это позволяет думать, что самым древним был какой-то один тип Триоди, на основе которого впоследствии стали создаваться и другие типы. Этот древнейший перевод редактировался в разных славянских областях, состав древнейшего типа Триоди стал меняться: переводились некоторые песнопения, которые отсутствовали в древнейшем типе. Все это делалось на основе сверки с греческой Триодью. Отсюда такое разнообразие славянской.

Кроме того, следует заметить, что некоторые типы славянской Триоди обнаруживают большее сходство, а некоторые меньшее. Например, Шафариковский, Загребский и Жеравинский типы близки между собой: они обнаруживают большое сходство в наборе песнопений, чтениях, все они имеют 3-й тип расположения песнопений, они полные. От них резко отличается из старших, например, V тип. Особо стоит III тип — Триодь Моисея Киянина.

К сожалению, мы видим, что количество списков, распределяющихся по типам, неравномерно. Конечно, здесь сыграло свою роль время. Но с большой осторожностью можно предположить, что в какой-то, хотя и небольшой, степени это отражает распространенность различных типов в Триоди. Например, от XIII—XIV вв. до нас дошло сравнительно большое число полных списков Триоди, а еще больше отрывков. И все они, за редким исключением, относятся к Орбельскому типу, что позволяет сделать вывод о большой распространенности этого типа. То же самое можно сказать о распространенности Гимовского типа на Руси. Но возможно ли сделать вывод, что III тип Триоди (Моисей Киянина) был малоупотребителен на основе того, что пока у нас есть только один такой список? По-видимому, нет. Но это можно осторожно предположить относительно Битольской Триоди, которая имеет в своем составе большое число трипеснцев Климента Студита. Триодь Климента Студита, по-видимому, мало была распространена в ту пору. Об этом свидетельствует то, что она, будучи соединенной с Триодью Федора и Иосифа, сохранилась только в трех греческих списках: Crypt. A. β. VIII, Xv; Sin. 734—735, X в.; Vat. Grec. 771, XI в.

³⁵ Х р. К о д о в. Фрагмент от старобългарски ръкопис с глаголическа приписка. — В кн.: Климент Охридски. 916—1966. София, 1966, с. 121—131.

Как показывает исследование, переводческая и редакторская деятельность в Болгарии была очень оживленной. По-видимому, в каждом болгарском монастыре это делалось. Поэтому, когда справщики брали греческие списки, они не находили там трипеснцев Климента Студита, а только трипеснцы Иосифа и Федора, которые они и правили. Поэтому Триоди Иосифа и Федора многократно исправлялись и изменялись в соответствии с греческими оригиналами. Битольский же тип с трипеснцами Климента Студита оставался изолированным, в то время как остальные типы Триоди, содержащие песнопения вышеуказанных авторов, были широко распространены.

Итак, нами были выделены 9 типов Триоди. Конечно, это только одна из попыток дать классификацию просмотренных нами списков, установить критерии определения типа. Привлечение новых списков и дальнейшее углубленное изучение каждого типа даст возможность уточнить эту классификацию и, может быть, выделить новые типы и подтипы в уже выделенных.